

А

Мирослав Червенка

СМЫСЛ И СТИХ

Труды по поэтике



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКОЙ КУЛЬТУРЫ
МОСКВА 2011

УДК 811.161.1

ББК 83.3

Ч 45

Финансовая поддержка перевода:

Výzkumný záměr Poetika v multikulturním světě, MŠMT,
Filozofická fakulta Karlovy univerzity (Česká republika)

Во время составления и редакции книги финансовая поддержка

оказана также следующими организациями:

Fulbright Commission (USA), Alexander von Humboldt-Stiftung (Deutschland),
FWF (Österreich), Institute d'Etudes Avancées-Paris (France)

Перевод с чешского: *Александр Бобраков-Тимошкин*

Составление и общая редакция: *Томаш Гланц, Кирилл Постоутенко*

Научная редакция перевода: *Кирилл Постоутенко*

Червенка М.

- Ч 45 Смысл и стих: Труды по поэтике / Сост. и общ. ред. Т. Гланца,
К. Постоутенко; Перев. с чешск. А. Бобракова-Тимошкина. — М.:
Языки славянской культуры, 2011. — 464 с. — (Studia philologica).

ISSN 1726-135X

ISBN 978-5-9551-0473-7

Мирослав Червенка — наиболее яркий представитель «пражской школы» структурализма, ученик Яна Мукаржовского и критический последователь Р. О. Якобсона в области стиховедения и общей поэтики. Оказавшись в начале 1970-х годов в вынужденной научной изоляции в связи со своей общественной позицией по поводу оккупации Чехословакии Советской Армией, М. Червенка тем не менее внес принципиальный вклад в формулировку «открытой», «динамичной», «индивидуальной» концепции европейского структурализма.

Книги и статьи М. Червенки переведены на многие языки и хорошо известны международному литературоведческому сообществу. Настоящее издание — первая публикация трудов чешского ученого в России. Книга снабжена библиографическим комментарием и послесловиями, документирующими научную и общественную биографию М. Червенки.

ББК 83.3

*В оформлении переплета использована рукопись О. Бржезины,
предоставленная литературным архивом
Музея чешской литературы в Праге*

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0473-7

© А. Бобраков-Тимошкин. Пер. на рус. яз. 2011

© Т. Гланц и К. Постоутенко. Сост., ред. 2011

© Языки славянской культуры, 2011

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие к русскому изданию	5
Индивидуальный стиль и смысловое построение литературного произведения	7
Динамика смыслового объединения произведения и связность текста	26
Четыре «измерения» литературного произведения	38
Литературный артефакт	53
Ритмический импульс чешского стиха	98
Ритмический импульс: замечания и комментарии	110
Принцип свободного стиха	142
Стих и поэзия	158
Семантика стихотворного размера в творчестве Й. В. Сладека	199
Звуковая инструментовка	230
Текстология и семиотика	294
Разрыв Яна Мукаржовского со структурализмом	317
К семиотике самиздата	332
Стиховедческий том «Избранных трудов» Якобсона	342
Структуры и конфигурации	364
Полиметрия «Фауста» в польских и чешских переводах	375
Интервью	403
Томаш Гланц: «Я с удовольствием занимаюсь ремесленной работой»	437
Кирилл Постоутенко: «Сентиментальный семиотик»: Мирослав Червенка и поэтика XX—XXI столетия	447